

மொழிபெயர்ப்பியல்

நோக்கம் :

மொழிபெயர்ப்பின் இயல்புகளை அறிவித்தல், மொழிபெயர்ப்பின் இன்றியமையாமையும், அதன் சிறப்புகளையும் உணர்த்துதல், மொழிபெயர்ப்பில் உள்ள சிக்கல்களையும் அவற்றைக் களைவதற்கான வழிமுறைகளையும் ஆழமாகக் கற்கச் செய்தல்.

அலகு 1:

மொழிபெயர்ப்பினைப் பற்றிய பல்வகை விளக்கங்கள் - மூலமொழி, இலக்குமொழி பற்றிய கண்ணோட்டம், மொழிபெயர்ப்பின் தன்மை - தகவல்களை வெளியிடும் தன்மை - மொழிபெயர்ப்பின் நோக்கம் - பயன் - இன்றியமையாமை - உலக அரங்கில் மொழிபெயர்ப்பின் இன்றைய முக்கியத்துவம் - மொழிபெயர்ப்பின் தோற்றமும் வளர்ச்சியும் - மேலைநாட்டு மொழிகளில் மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகள் - தமிழ்நாட்டில் மொழிபெயர்ப்பு - விவிலிய நூல் மொழிபெயர்ப்பு - குறிப்பிடத்தகுந்த மொழி பெயர்ப்பாளர்கள்.

அலகு 2:

மொழிபெயர்ப்பு வகைகள் - சொல் நேர் மொழிபெயர்ப்பு - விரிவான மொழிபெயர்ப்பு, முழுமையான அல்லது சரிநிலை மொழிபெயர்ப்பு - பகுதிநிலை மொழிபெயர்ப்பு - நம்பகநிலை மொழிபெயர்ப்பு - சுருக்கம் - தழுவுல் - மொழியாக்கம்.

அலகு 3 :

மொழிபெயர்ப்பாளர் தகுதிகள் - இருமொழி, பன்மொழி அறிவின் இன்றியமையாமை - இலக்கு மொழி அறிவின் கூறுகளும் மரபுகளும், பண்பாட்டுத் தாக்கம், மொழிகளைப் பற்றிய அறிவு - பிறதுறைகளில் ஆழ்ந்த பயிற்சியும் புலமையும் - மூல நூலாசிரியருக்கு ஒத்த திறன் - மூல நூலில் தோய்வு - படைப்பு மனம் - அறிவியல் பார்வை.

அலகு 4 :

மொழிபெயர்ப்பின் அடிப்படைகள் - மொழிபெயர்ப்புக் கொள்கைகள் - நிகரன் கொள்கை (Theory of Equivalence) இயங்கு நிலை நிகரன்கள் (Dynamic Equivalence) சூழல்கள் ஒத்தமைவு (Contextual consistency) இவற்றின் விளக்கங்கள் மொழி பெயர்ப்பின் பொதுவான சிக்கல்கள். சிக்கல்களுக்கான காரணிகள் - தமிழ் மொழிக்கே உரிய சிக்கல்கள் - சொல்லும் பொருளும் - மரபுச் சொற்கள் - வழக்குச் சொற்கள் - உறவுமுறைச் சொற்கள் - பொருள்கோள் குறிப்புப் பொருள் - பழமொழிகள்.

அலகு 5 :

படைப்பிலக்கியங்களை மொழிபெயர்க்கும் முறை - கவிமொழிபெயர்ப்பு - சில தமிழ் - ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகளை ஒப்புநோக்கல் - புனைகதை மொழிபெயர்ப்பு - அறிவியல் தொழில்நுட்ப இலக்கியங்களை மொழி பெயர்க்கும் முறை, ஆட்சி ஆவணங்களை மொழிபெயர்த்தல்.

பார்வை நூல்கள் :

1. சு.சண்முகவேலாயுதம், மொழிபெயர்ப்பியல், சென்னை, உலகத்தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம், 1985.
2. சி.சிவசண்முகம், வே.தயாளன், மொழிபெயர்ப்பியல், சிவகங்கை, அன்னம் 1989.
3. சேதுமணி மணியன், மொழிபெயர்ப்பியல், கோட்பாடுகளும், உத்திகளும், மதுரை செண்பகம் வெளியீடு 1990.
4. செ. இராஜேஸ்வரி, மொழிபெயர்ப்பியல் ஆய்வு, மதுரை, நெல்லையா பதிப்பகம் 1992.
5. வை. சச்சிதானந்தன், 'ஒப்பிலக்கியம் ஓர் அறிமுகம்' மொழிபெயர்ப்புப் பற்றி இடம் பெற்றுள்ள கட்டுரைகள் மட்டும் - ஆக்ஸ்போர்டு யுனிவர்சிட்டி பிரஸ் 1985.
6. கா.சிவத்தம்பி, இலக்கியமும் கருத்துநிலையும் மொழிபெயர்ப்புப் பற்றிய கட்டுரை மட்டும், தமிழ்ப் புத்தகாலயம், சென்னை - 1990.
7. முனைவர் வளர்மதி 'மொழிபெயர்ப்புக்கலை' (உலகத் தமிழ் ஆராய்ச்சி நிறுவனம்) திருமகள் புத்தக நிலையம், சென்னை.
8. A.Nida, The Theory and Practice of Translation
9. A.Nida, Towards, A Science of Translating
10. Theodora Savony, The Art of Translation
11. Peter New Mark 'Approaches to Translation'.